

## Fondation de la collégiale Saint-Pierre de Bar-le-Duc (1315)

### Résumé

Sur la place de la halle, le comte Édouard de Bar fonde la collégiale Saint-Pierre (actuelle église Saint-Étienne). Elle se situera à l'emplacement de la chapelle du même nom et devra initialement regrouper une cinquantaine / soixantaine de chanoines séculiers. À terme, cet effectif doit se stabiliser autour de seize chanoines.

### TRANSCRIPTION LITTÉRALE (SANS MAJUSCULES NI PONCTUATION)

- 1) nous eddowars cuens de bar faisons cognoissant a tous que nous pour le salut des ames a nos predecessours et de la nostre
- 2) desira(n)s de lavancement et de lacroisseme(n)t de s(ainte) esglise et de nostre chastel de bar volons consentons et otrions que chan(n)oine seculaire juques au
- 3) nombre de cinquante ou de sexante parsones qui reveingne(n)t a seize soient creiei et fundei p(er)petuelm(en)t en la chapelle saint pierre en
- 4) nostre halle de bar et que il puissent par eaulz ou par aultrui acquesteir et approprier a eaulz et que on lor puist aumo(n)neir
- 5) eschangier et donneir pour les dites chan(n)oinies en fiez en arrier fiez et en aluez par n(ost)re dite contei fors que en haulte justice jusques
- 6) a six cens livrees de t(er)re des quelz diz seize chan(n)oinies il i averat un dialz qui serait princiers chiez de lesglise item un qui se
- 7) rait doiens curez dialz et un qui serait prevos qui averont double provende des quelz diz seize chan(n)oinies il en i averat ades
- 8) quatre qui seront prestre et deveront continuel residence et encor avec ialz quatre prestres mercennaires louvez p(ar)
- 9) chapistre et li aultre des fundours deveront chaucun an seize sepmai(n)nes destage a une heure et lor successour vint
- 10) et une et tenrat uns chaucuns dialz tout ce que il i meterat toute sa vie et apres son deces il revenrat au commun des cha
- 11) n(n)oinies fors que ce qui serait mis a lacroissance des dignetez et offices demorrat a tous jours aus dignetez et offices et demor
- 12) rat li collations des dites chan(n)oinies a nous et a nos hoirs contes de bar et les quatre premieres provendes que nous ou n(ost)re

- 13) hoir conte de bar donrons en la dite esglise quant il seront revenu a seize seront presbiteraulz et deveront cil qui les averont
- 14) residence parsonel et volons et consentons que se il wellent faire et estaubli aultres dignitez et offices entre eaulz avec les
- 15) dessus dites que il le puissent faire et pour mieulz ascevir la dite besoï(n)gne et plus hasteir nous i avons co(m)mis et estaubli
- 16) signour jaque nostre recevoir ch(evalie)r maistre aubri de bar princier de la dite esglise et jacquet massart nos clers pour re
- 17) cevoir sauveir et convertir on profist des dites dignitez offices et chan(n)oinies tous les biens que on vourat donner me
- 18) tre aum(m)oneir et convertir en la fundation et laccroissance des dites chan(n)oinies dignitez et offices et pour traitier a cialz qui
- 19) vorront devenir chan(n)oïne dou dit leu se mestiers est en tesmoi(n)gnaige des quelz choses nous avons fait mettre
- 20) nostre seel en ces presentes lettres dou consoil nos amez et fiaubles mo(n) signour ancel de joinville signour de rinel mon
- 21) signour brenique de ritte mon signour phelippe chastelain de bar mon signour colard willequant mon signour pierre de
- 22) narcey mon signour jehan deffincourt chevaliers plusours aultres clers et lais meus en devotion et en pitie les queles
- 23) furent faites lan de grace mil trois cent et quinze le juedi devant feste saint pierre engoule aoust

### Vocabulaire

- [l.1] **Eddowars** = Édouard
- [l.1] **Cuens** = comte
- [l.1] **Cognoissons** = connaître
- [l.2] **Otrions** = octroyons
- [l.3] **Sexante** = soixante
- [l.3] **Reveingnent** = reviennent
- [l.3] **Creiei** = crée
- [l.3] **Fundeï** = fondé
- [l.4, l.14] **Eaulz** = eux
- [l.4] **Lor** = leur
- [l.5, l.17, l.18] **Chan(n)oinies** = chanoinie

[l.5] **Fiez** = fief

[l.5] **Aluez** = aleu

[l.5, l.11] **Fors** = hors, sauf, excepté, hormis

[l.6] **Seix** = six

[l.6, l.7] **laurat** = y aura

[l.6, l.7, l.10] **Diaulz** = d'eux

[l.6] **Chief** = chef

[l.6] **Item** = idem

[l.7] **Doiens** = doyen

[l.7] **Provende** = prébende

[l.7] **Ades** = aussitôt, sans cesse, toujours

[l.8] **laulz** = eux

[l.9] **Fundours** = fondateurs

[l.9] **Destage** = l'estage est la durée de service obligatoire que doit effectuer un chevalier ou un vassal au château de son seigneur

[l.10] **Revenrat** = reviendra

[l.11, l.12] **Demorrat** = du verbe demeurer

[l.11] **Aus** = aux

[l.12] **Hoirs** = héritiers

[l.13] **Donrons** = donneront

[l.13] **Presbiteraulz** = presbytéraux

[l.13] **Cil** = pronom démonstratif

[l.14] **Wellent** = veulent

[l.15] **Mieulz** = mieux

[l.15] **Ascevir** = assevir, accomplir, achever, exécuter

[l.15] **Besoigne** = besogne

[l.15] **Hasteir** = hâter

[l.16, l.20, l.21, l.22] **Signour** = seigneur

[l.18] **Ciaulz** = ceux

[l.19] **Vorront** = voudront

[l.19, l.20] **Dou** = du

[l.19] **Leu** = lieu

[l.19] **Metiers** = métier

[l.20] **Seel** = sceau

[l.20] **Amez** = aimés

[l.20] **Fiaubles** = fiables, fidèles

[l.21] **Brenique de ritte** = Burnique de Riste

[l.22] **Lais** = laïcs

[l.22] **Meus** = verbe mouvoir

[l.23] **Engoule** = l'Angelé, l'engeôlé